

Page 19 - Chapter 1

Sentence 1

夜间的电话铃声像机关枪一样响个不停。梅德尼科夫抓起话筒。负责米里拉什维利家族安全的人为打扰表示歉意，但接着说得很坚定。

夜の電話が機関銃のように鳴り響いた。メドニコフは受話器を掴んだ。ミリラシュヴィリ家の警備を担当していた男は、迷惑をかけたことを詫びたが、その後は断固として話し続けた。

Sentence 2

老板被指控绑架，斯拉瓦正被紧急撤离到以色列。需要尽快移交他的个人档案和医疗卡；关于帮助学校的事以后再说。

ボスが誘拐で告発されている、スラヴァは緊急にイスラエルに避難させる。彼の個人ファイルと診療カードをできるだけ早く引き渡す必要がある。学校への支援については後で決める。

Sentence 3

等到天亮，梅德尼科夫来到办公室，从保险箱里找出所需的文件，交给前来的信使。斯拉瓦飞走了，此后他和杜罗夫七年未见。

朝を待って、メドニコフはオフィスに来て、金庫から必要な書類を掘り出し、やって来た使者に渡した。スラヴァは飛び立ち、その後彼とドゥーロフは 年間会わなかった。

Sentence 4

他们继续为这些班级制造麻烦。当局想用许诺新场所来收服他们：把斯摩棱斯克公墓附近的职业技术学校赶走，把场地给你们。

クラスの「伝記作り」は続いた。彼らは新しい家を約束して彼らを手なずけようとした：スマレンスク墓地近くの職業学校を追い出して、その施設を取れ。

Sentence 5

一百五十名学生和他们的家长早就意识到，他们是异见分子，无处可寻求帮助。

人の生徒とその保護者は、自分たちが反体制派であり、どこからも助けを期待できないことをずっと前から理解していた。

Sentence 6

这群想按自己的规则、跟着自己老师学习的人撬开了锁，搬走了机器。

自分たちのルールで、自分たちの先生から学びたかった群衆は、鍵を壊して機械を運び出した。

Sentence 7

当梅德尼科夫被要求签署章程时，他惊讶地发现文件上写的是另一个地址。当局比异见分子更狡猾，借他们的手赶走了职校学生，想把夺回的房子交给大学。
メドニコフが規約に署名するよう渡されたとき、書類に別の住所が記載されていることに驚いた。当局は反体制派より狡猾で、彼らの手を使って職業学校の生徒を追い出し、奪い取った建物を大学に渡そうとしていた。

Sentence 8

这些班级起来反抗，卫生防疫站关闭了学校。卫生站的到访已成为一种仪式。
クラスは反乱を起こし、衛生疫学ステーションが学校を閉鎖した。その訪問は一種の儀式のようなものだった。

Sentence 9

当我们约定和梅德尼科夫在黑河会面时，他一出现就把一本关于这些班级的书递给我，里面有民谣、颂词，以及关于社会为什么需要文艺复兴式人物的文章。
メドニコフと黒川（チョルナヤ・レチカ）で会う約束をしたとき、彼が現れて最初にしたことは、クラスについての本を私に渡すことだった　　民話、贊辞、そしてなぜ社会にルネサンス人が必要かについての記事が載っていた。

Sentence 10

学生们创作的歌曲中，有一半描述的是消防员、卫生检查员和其他人民公仆如何在上课时闯入教室

◦

生徒たちが作った歌の半分は、授業中に消防士、衛生検査官、その他の人民の召使いがどのように教室に押し入ってくるかを描写していた。

Sentence 11

十月的一个早晨，从全城赶来的反叛者们发现门上挂着锁。老师们被切断了与留在教室里的个人物品的联系。

月のある朝、街中から集まった反乱者たちは、目の前のドアに鍵がかかっているのを見た。
教師たちは教室に残した私物から遮断された。

Sentence 12

格里兹直到一月才能进入大楼。当时有个学生在开始安顿时把花和鱼缸带到了其中一个房间。

グリズが建物に入れたのは 月になってからだった。落ち着き始めた頃、ある生徒が花と水槽を部屋の一つに持ってきていた。

Sentence 13

打开房间后，校长看到了干枯的茎秆和冰块，冰块里冻着撕碎的橙色丝带。仔细一看，他意识到那是冻住的鱼。

部屋の鍵を開けると、校長は乾いた茎と、ちぎれたオレンジ色のリボンの破片が凍った氷の塊を見た。よく見ると、それが凍った魚だと気づいた。

Sentence 14

学校被命令解散到邻近的机构。但异见分子大声而巧妙地抗议，在马林斯基宫召集了集会。

学校は近隣の施設に分散させるよう命じられた。しかし反体制派は声高に、巧みに騒ぎ立て、マリインスキー宮殿で集会を開いた。

Sentence 15

市政府注意到因为纷争孩子们旷课了，决定让这些班级回到文理中学　　让他们完成学业，但不能招收新生。

市は争いのせいで子供たちが授業を欠席していることに気づき、クラスをギムナジウムに戻すことを決めた　　卒業まで学ばせるが、新入生は受け入れられない。

Sentence 16

在新大楼里，第一次有了电脑教室，与杜罗夫的恶作剧相关的冒险开始了。

新しい建物で初めてコンピュータ教室ができ、ドゥーロフのいたずらに関連した冒険が始まった。

Sentence 17

帕维尔正在学习编程，有一天早上他把所有电脑屏幕都挂上了老师米哈伊尔·巴拉兹的肖像，上面写着

。追逐游戏开始了。老师封锁学生的网络访问权限，而学生一次又一次地破解密码。
パーヴェルはちょうどプログラミングを学んでいて、ある朝、すべてのコンピュータの画面にミハイル・バラズ先生の肖像画を「 」という文字とともに表示させた。追いかけっこが始まった。先生は生徒のネットワークアクセスをブロックしたが、彼は何度もパスワードをハッキングした。

Sentence 18

杜罗夫让巴拉兹烦透了，于是他给杜罗夫布置了一个写游戏的任务——一个需要几个月的项目。计算机老师休息了两周，但假期突然结束了——杜罗夫带着一个用 写好的游戏来找他。
ドゥーロフはバラズをとても悩ませたので、彼に数ヶ月かかるプロジェクトであるゲームを書く課題を与えた。一週間、情報の先生は休んでいたが、休暇は突然終わった——ドゥーロフがで書いた完成したゲームを持って現れたのだ。

Sentence 19

这个黑客有自己的烦心事。哥哥尼古拉进入了格里戈里·佩雷尔曼和其他拓扑学家、几何学家所在的同一个数学圈子系统。

このハッカーには独自の刺激があった。兄のニコライは、グリゴリー・ペレルマンや他のトポロジストや幾何学者を輩出した同じ数学サークルのシステムに入った。

Sentence 20

他在市级奥林匹克竞赛上被著名教练亚历山大·戈洛瓦诺夫发现，被引入了同样著名的谢尔盖·鲁克申的圈子——佩雷尔曼的老师。

彼は市のオリンピックで有名なコーチ、アレクサンドル・ゴロヴァノフに見出され、ペレルマンの先生である同じく有名なセルゲイ・ルクシンのサークルに引き入れられた。

Sentence 21

不久之后，尼古拉被招入著名的“一班”
奖者。除了数学，他还全身心投入编程。

その後まもなく、ニコライは有名な「一組」——オリンピック入賞者が学ぶ
番学校の特別
クラス——にスカウトされた。数学に加えて、彼はプログラミングにも没頭した。

学校的特殊班级，那里的学生都是奥林匹克获

番学校の特別

Translator Notes

- Page 19 continues Chapter 1 with dramatic events
- Mikhail Mirilashvili was arrested in 2001 on kidnapping charges, sentenced to 8 years
- Smolensk Cemetery - historic cemetery in St. Petersburg
- Mariinsky Palace - seat of the St. Petersburg Legislative Assembly
- Chyornaya Rechka - area in St. Petersburg, famous as site of Pushkin's fatal duel
- Griz - nickname for director Mednikov (from grizzly bear)
- Must die - English phrase used as provocative message
- Grigory Perelman - Russian mathematician who proved the Poincare conjecture
- School 239 - elite physics and mathematics school in St. Petersburg
- Sergei Rukshin - legendary math teacher who taught Perelman